



融通中西·翻译研究论丛



中西翻译话语研究

Studies on Translation Discourses in China and Western Countries



■高华丽 著 By Huali Gao

西洋石學一家釋勒勒勒勒有言說者一曰
文字語言不能見其理極非語時去而
字雖言不說也則言也者始設之乃今耳為
無喻而以只說之至易也夫豈怪文乎哉
如設者而去竹者大嘉微言古之人得半
多移力而後事柱一學常有清微之一心也
意者古著之簡索而有其國皆有見而
此實由而自見所費者一倍故謂字中偏此
自後人讀方人之書而上及天下皆利便於古人而
得其主者自有其利便處也若夫書則必
速而變錄焉哉諸君代史則以明
云云

ZHEJIANG UNIVERSITY



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



融通中西 · 翻译研究论丛



中西翻译话语研究

Studies on Translation Discourses
in China and Western Countries



■ 高华丽 著 By Huali Gao



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中西翻译话语研究 / 高华丽著. —杭州: 浙江大学出版社, 2013.12

ISBN 978-7-308-12594-9

I. ①中… II. ①高… III. ①翻译—研究

IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 283110 号

中西翻译话语研究

Studies on Translation Discourses in China and Western Countries

高华丽 著

责任编辑 张颖琪

封面设计 墨华文化创意有限公司

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州中大图文设计有限公司

印 刷 杭州日报报业集团盛元印务有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 16

字 数 313 千

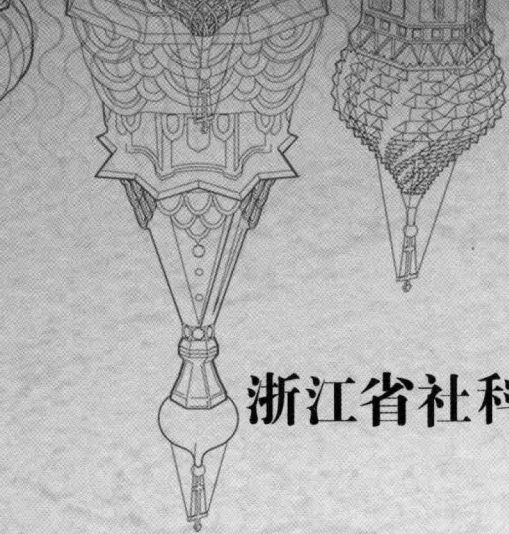
版 印 次 2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-12594-9

定 价 35.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: (0571) 88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>



浙江省社科规划课题成果

STUDIES ON
TRANSLATION DISCOURSES
IN CHINA AND WESTERN COUNTRIES

前言

PREFACE

翻译学，即研究翻译的学科，应该包括三方面：翻译理论、翻译批评和翻译史。从发生学的角度看，翻译批评常常是伴随着翻译实践产生的，翻译理论的产生则稍后。换言之，对于具体翻译作品的评价往往先于理论上的总结。一般的规律总是先有翻译作品的产生，然后有翻译批评，最后才会有翻译理论和翻译史。翻译实践是因，翻译批评、翻译理论和翻译史是果。

从存在方式看，无论是翻译理论、翻译批评，还是翻译史，都不是一种纯然封闭的形态，而是相互包容、相互依存的。翻译批评必须有理论视角，而翻译理论必须以翻译作品和翻译批评为依据，没有对翻译作品的研究和批评是不可能提出什么理论见解的。事实上，翻译理论和翻译批评是很难分清彼此的。翻译史虽然是对翻译所作的历史阐述，但在阐述中也离不开翻译批评和翻译理论。翻译史中译家译品的选择、材料的取舍、评价的高低等，都取决于不同的理论和批评观点。没有理论和批评观点的翻译史是不存在的。

从方法论的角度来看，翻译理论是对翻译的原理所做的本体论研究，它强调总体性、系统性和普遍性。在方法上侧重抽象与概括；翻译批评是对具体翻译作品的研究，它强调具体性、个别性与特殊性，在方法上侧重分析与判断；翻译史是对翻译的历史研究，它强调时间性、关系性和历史性，在方法上侧重考证、探源、梳理和阐发。翻译理论和批评的研究主要是静态的研究，而翻译史主要是动态的研究。但是，事实上，无论是翻译理论、翻译批评，还是翻译史，在方法论上肯定有交叉和重合。



对于译学研究的这种三分的理论,固然有不同的见解,却并没有达成共识。但是,笔者认为采用这种三分理论,有助于厘定翻译研究的基本范畴,说明翻译研究的大致性质。

再来看看翻译实践与翻译理论、翻译批评和翻译史的关系。

受人类认识发展的规律支配,翻译研究是在翻译实践进行到一定程度和阶段而产生的。翻译研究的兴衰取决于翻译实践的兴衰。随着翻译实践的不断深化和发展,翻译研究才会不断深化和发展。

综观中外翻译历史,从事翻译研究的多半是那些从事实际翻译活动、对翻译研究感兴趣或者自身的学术研究与翻译密切相关的学者。因此,这些学者的文化身份对于其翻译研究话语必定有着深刻的影响。人们对世界的看法影响着人们的思维,人类的思维与语言密不可分。学者们的翻译话语包含着基于他们各自文化身份对翻译的看法和评论。这些话语累积起来,必然反映出翻译研究的趋势、关联或差异。有的话语是零散的,只是一些对翻译的感悟或感想,有的话语是系统、全面而且深刻的。各国的翻译研究都植根于本国的历史和文化的土壤,中国的翻译研究话语和西方各国的翻译研究话语必然带有各自的民族特色。翻译实践活动是沟通不同语言和文化的桥梁,沟通的方式和效果要取决于一定社会中人们的接受能力、接受习惯和接受需要。因此,对一定社会中影响译者和翻译研究者的各种因素进行研究,有助于翻译研究的深化。

翻译批评本身是一个综合、开放的系统,它与许多学科息息相通,其发展会随着相邻学科的发展而深入和广泛。翻译批评与语言学、哲学、心理学、美学、社会学甚至数学、逻辑学、符号学、信息科学等都有关系,但是它又不依赖于其他学科而具有独立性。这些相邻学科为翻译批评提供了不同的视角,对翻译作品的存在和意义进行阐释。

翻译理论要解决的问题主要是翻译本体的研究,属于翻译的内部研究,是翻译研究的核心,包括翻译的标准、翻译的方法(直译和意译等)、翻译的技巧、翻译的风格、可译和不可译、语言和文化对比、译者的语言文化修养、翻译工具书的使用和翻译技术手段等问题。

翻译实践是因,引发了翻译批评、翻译理论和翻译历史。那么,翻译实践的因又是什么呢?只有找到翻译实践的原因,才能解析翻译批评、翻译理论和翻译史为什么是现在的存在样态。因此本书拟从中西不同历史时期的主要翻译作品产生的社会背景、译论家所处的社会历史文化语境、译论家各自的文化身份和相邻学科发展

的情况出发,探讨各个时期翻译研究话语的特色。这就必然涉及各个时期的社会发展状况、哲学思想、文学艺术思想、译论家的身份和相邻学科的发展情况。这种对翻译研究的多视角透视,对于厘清中国翻译研究和西方翻译研究基于各自本土文化而呈现的特点很有帮助,也对中西翻译学研究的对话和交流有所帮助。本书通过对中西翻译历史的考察,梳理出中西各个历史时期影响重大的翻译话语(主要参考马祖毅,2004;谭载喜,2004;陈福康,2011;王秉钦,2006;廖七一,2000,2001;郭建中,2000等),进行比较和总结。按照翻译话语中勾留的历史文化记忆,笔者将中国翻译研究话语分为五个时期进行论述:一、古代的翻译话语;二、明末清初的翻译话语;三、晚清民初的翻译话语;四、民国时期的翻译话语;五、中华人民共和国成立至今的翻译话语。将西方翻译研究话语也分为五个时期:一、古代的翻译话语;二、中世纪的翻译话语;三、文艺复兴时期的翻译话语;四、近代的翻译话语;五、现代和当代的翻译话语。在论述过程中,以不同身份的话语发出者的话语为中心,交叉、融合了翻译史、翻译理论和翻译评论。总而言之,这种建立在翻译话语基础上的翻译研究是动态的和描写的。

从翻译话语入手研究翻译,可以透视翻译学的主要内容:基于翻译实践的翻译理论、翻译评论和翻译史。因此我们的翻译学建设,就是要做好有组织、有计划的翻译传播工作,做好翻译理论的整理和发展工作,做好翻译评论的开展工作和翻译史的整理与撰写工作。并且,在翻译理论领域进行国际交流和对话,进一步丰富翻译话语。只有这样,才能促进翻译学的深入发展。

本书的读者对象是翻译研究工作者、翻译专业教师和研究生以及对翻译理论感兴趣的人士。书中若有不当之处,敬请广大读者斧正。

本书作者还要诚挚感谢本书的责任编辑张颖琪先生,感谢浙江省哲学社会科学规划基金一般项目的立项和作者所在的中国计量学院外国语学院提供的部分出版经费。

作 者

2013年7月

目 录

CONTENTS

概 论	1
-----------	---

第一部分 中国翻译话语

第一章 中国古代的翻译话语	9
第一节 社会历史文化背景	9
第二节 佛经翻译话语	12
第三节 佛经翻译话语的特色	18
第二章 明末清初的翻译话语	20
第一节 社会历史文化背景	20
第二节 明末清初的翻译话语	22
第三节 明末清初翻译话语的特色	25
第三章 晚清民初的翻译话语	26
第一节 社会历史文化背景	26
第二节 晚清民初的翻译话语	27
第三节 晚清民初翻译话语的特色	43
第四章 民国时期的翻译话语	44
第一节 社会历史文化背景	44
第二节 民国时期的翻译话语	45
第三节 民国时期翻译话语的特色	64
第五章 中华人民共和国成立至今的翻译话语	66
第一节 社会历史文化背景	66
第二节 中华人民共和国成立至今的翻译话语	66
第三节 中国翻译话语总结	94



第二部分 西方翻译话语

第一章 西方古代的翻译话语	97
第一节 社会历史文化背景	97
第二节 古罗马的翻译话语	111
第三节 古代翻译话语的特色	114
第二章 西方中世纪的翻译话语	115
第一节 社会历史文化背景	115
第二节 中世纪的翻译话语	119
第三节 中世纪翻译话语的特色	123
第三章 西方文艺复兴时期的翻译话语	124
第一节 社会历史文化背景	124
第二节 文艺复兴时期的翻译话语	128
第三节 文艺复兴时期翻译话语的特色	132
第四章 西方近代的翻译话语	133
第一节 社会历史文化背景	133
第二节 西方近代的翻译话语	151
第三节 近代翻译话语的特色	167
第五章 西方现代和当代的翻译话语	168
第一节 社会历史文化背景	168
第二节 西方现代的翻译话语	179
第三节 现代翻译话语的特色	187
第四节 西方当代的翻译话语	187
第五节 当代翻译话语的特色	235
结 语	236
索 引	239
参考文献	249

1951年，时任《翻译通讯》（今《中国翻译》）主编的著名文学翻译家董秋斯发表了《论翻译的理论建设》一文，高屋建瓴地提出了中国翻译理论的建设问题。它标志着我国译学史上新的历史阶段的开始。文中明确地论述了“翻译是一门科学”的观点，并倡导建立中国翻译学。董秋斯是中国翻译界提出此主张的第一人。就提出翻译学作为一门学科而言，这一思想领先于西方几十年。

董秋斯的翻译理论的核心是：翻译是一门科学。对于翻译理论建设，他认为应该分两步走：第一步，就翻译工作中一些比较重要的问题，如直译和意译问题、审校制度问题、译文的标准问题，制成一个方案，作为翻译的“共同纲领”。第二步，经过一定时期的努力，随着全国翻译计划的完成，要做两件具体的工作，写成这样两部大书：1) 中国翻译史；2) 中国翻译学。这两部大书的出现，表明翻译工作已由感性认识的阶段，达到了理性认识的阶段，实践了“翻译是一门科学”这一个命题。最后，他说：“正如一切科学理论，翻译理论有它的普遍性，也有它的特殊性。它的建设一方面要符合普遍的科学法则，另一方面却具有鲜明的时代特征和地域特征。”

由于历史的原因，“建立中国翻译学”的主张一下子沉寂了几十年，似乎被历史完全遗忘了。中国译界再次提出建立翻译学的主张，已经是1987年了。

20世纪80年代，随着改革开放，中国与外国的政治、经济、外交、文化交往日益扩大，翻译事业蓬勃发展，而翻译的学科地位依旧是属于语言学、应用语言学之下的一门“三级学科”。中国译界的不少有识之士再次提出建立翻译学的主张。通过广泛的争论，大多数译论家主张建立翻译学，并对翻译学的性质问题达成了共识：翻译学是一门独立的、开放的、综合性的人文社会科学。

而建立什么样的翻译学，中国译界学者有不同的提法。基本上分为两派：以研究我国传统译论为主的所谓“传统派”（或称“特色派”）和以研究西方译论为主的所谓“西学派”（或称“共性派”）。

在西方，1972年，在哥本哈根召开的第三届国际应用语言学会议上，霍尔姆斯（James Holmes）发表了题为《翻译研究的名称与性质》（The name and nature of



translation studies)的重要论文。他在这篇翻译研究学派的奠基性文献里,就翻译研究的学科性质和研究范围等问题,提供了一个宏观的解释框架。其主要贡献首先是他对翻译研究的名称所提出的建议:依循许多新兴学科的命名方式,把翻译研究这门学科称为 translation studies,得到了翻译研究界的积极响应和支持。

霍尔姆斯对译学发展的贡献更在于,他首次以图谱的形式,对“翻译研究”的学科任务和研究范围进行了一目了然的描绘和规划,有力地强化了翻译研究作为学科的系统意识。“翻译研究”之所以在20世纪80至90年代在西方得以发展成为一门得到公认的学科,应归于霍尔姆斯的开创之功。

巴斯内特(Susan Bassnett)认为翻译研究应走综合的途径,作为一门独立学科,其具体研究范围可以涵盖四个方面:一是翻译史研究,主要包括不同历史时期的翻译和翻译理论研究、翻译评论、翻译的历史作用和功能、翻译方法的发展和演绎,等等;二是翻译与目标语文化之间关系的研究,主要包括对于具体译本、具体译者、具体译本在目标语体系中对目标语文化的影响以及目标语文化对翻译策略的影响等方面的研究;三是翻译的语言学研究,主要涉及目标语与源语之间的比较研究,包括词汇、句法、语义等层面的比较,同时还涉及有关语言等值、语言可译与不可译、机器翻译、非文学翻译等问题的研究;四是翻译的诗学研究,主要涉及文学领域里的一切翻译问题,包括诗歌、戏剧、小说等各种文体翻译问题的研究,同时也包括翻译的诗学对比研究、目标文本与源文本的相互关系研究、作者译者读者的三元关系研究,等等。在这四类研究中,巴斯内特认为第一、三类最常见。但她同时也指出,这四类研究并不是截然分开的,而是相互交叉、互为融合的。

时至今日,对于翻译学的一些基本概念和问题,中外都还没有一个一致的意见。有些基本概念至今表述不一,众说纷纭;翻译理论与翻译学常被混为一谈,有的甚至偏离了翻译本体去谈别的问题。对中西翻译话语的研究,必然要研究与翻译相关的社会历史文化、文学哲学思潮、中西翻译活动各自的特色、译者身份及译论等,才能看清翻译实践、翻译理论、翻译评论、翻译史之间的辩证关系,找到中西翻译话语的共同之处,作为翻译学理论构建的基础,保留因历史文化差异的原因而客观存在的中西翻译话语的差异。从而使从事中西译学研究的学者能更好地进行交流和对话,求同存异,共同促进翻译学的发展。

研究中西方翻译话语,可以把翻译研究置于历史文化背景之下考察,找出中西译界对话的基础——基于翻译实践的翻译理论和翻译评论,呈现中西翻译史的特性和相异性,不要把翻译学完全等同于翻译批评、翻译理论或翻译史中任何一方,加强中西译界的对话,把翻译研究推向深入。

本项研究的理论基础:话语分析理论。

根据尤尔(Yule, 2000)的定义,话语分析是指研究说出的话语和写出的文本的

形式和功能的活动。话语分析的内容十分宽泛，既分析人们不经意的谈话中如何使用像“噢”或“哦”之类的词，也分析在教育活动或者政治活动中所体现出来的文化上的主导意识形态。

话语分析理论的视角有两个：语言结构视角和语用视角。前者关注话语的语言结构，尤其关注形成文本的语言形式。后者却更加关注话语里没有说出或者没有写出来的东西，即文本的形式和结构背后的东西；更加注意背景知识、信念和期望等；探究说话人或作者心里之所想。

话语既指知识，也指社会。不要把话语的意义看成是分开的、独立的。意义之间不同程度地联系、交迭、互补、冲突，或相似，或迥异。话语不仅可能产生、传达、加强社会意义和社会关系，而且还减损、破坏社会意义和社会关系。

现有的关于话语的定义既包括宽泛的“所指序列的相关集合”，也包含更详细的“某一团体或某些团体在社会、文化及历史方面构建和支撑的思维方式、说话方式、行为方式和互动方式”。话语理论认为我们只有通过话语才能对外部世界进行有意义的描述；认为语言和社会共同扩张，所有行为都有意义，产生或传播意义就是行动；认为在话语中整体和部分的关系、部分与部分的关系都是交互的、互为条件的；话语中的意义受到“确定的开放性的”制约，因此，话语中意义的固定总是暂时的和不完全的（译自 Matthew Clark, 2008: 15-17）。

话语这一概念在过去三十几年与对身份的彻底再思考相关，对把自我作为同质、独立、自足的主体的观念提出了挑战。当“我”想对自己进行描述的时候，可以从自己开始，但是会发现这个我已经暗含在超越本身描述范围的一种社会暂时性中了。尤其是，那些具有后现代身份观的人指出，个体不会在社会、文化和政治真空中自动构建自己的身份，而是社会文化和社会政治话语决定用什么样的资源来构建身份。同样，身份构建的结果又会反过来形成不同语境下的分散着的各种模式（译自 Matthew Clark, 2008: 23-28）。

身份不会一直“原封不动”，它总是通过为自己辩护这一过程而一直被构建着。分散构建的自我总是潜在地使我们走向“社会中的个体”和“个体中的社会”这样的模式。这种模式具有受制约的但不完全有决定性的社会存在的性质，包括确定和越过界限。由于话语是具有社会价值的说话方式、思考方式和行为方式，话语就是指我们所称的“地位”身份，同与权力、称呼和敬重等社会关系相对的组合关系相关联。但是从“建构主义”的观点来看，个体只不过是一张可以书写的白纸，或者是由社会的各种分散的实践活动来“定位”的。任何构建的身份都可能仅仅是暂时的、局部的稳定。身份总是以某种方式不断地融合能被记得的过去、想象中的未来以及眼前的自我。因此，身份所指的那个一直还在形成之中的概念从来就未真正存在，也从未绝对存在。



身份作为一种可向别人表达的关系,在表达、倾听和说话时都具有对话性。自我是一个意义形成的位置,是他人或世界(物质和文化环境)称呼你或是你应答他人或世界的一个位置。在应答(存在的事物)时,自我“创造”世界——包括自我和他人。

提到身份、话语和社会实践,我们就会想到类别、标签和经历过的实践所呈现出的不断的相互作用,这是因为身份、话语和社会实践不仅在日复一日的生活中形成,而且也在日复一日的生活中不断地被形成、被协商、被作用。这种固定化—具体化、协商—参与之间的张力对于社会实践和话语来说是司空见惯的,因为社会实践和话语形成身份和社会,又反过来被身份和社会所形成(译自 Matthew Clark, 2008: 39)。

从以上话语分析的理论我们可以总结出几大要点:

(1) 话语分析不仅仅是分析话语和文本,更要分析话语和文本背后没有说出、没有写出的东西。

(2) 话语与社会文化相关联,参与构建社会文化,又反过来被社会文化所构建。

(3) 话语不仅与社会文化相关,还与话语人的身份相关。身份、话语和社会实践不断相互作用,不断地被形成、被协商、被作用;社会实践和话语形成身份和社会,又反过来被身份和社会所形成。

因此,从翻译话语入手研究翻译,不仅要研究翻译话语本身,还要研究翻译话语背后的翻译实践、研究翻译话语人的身份、研究翻译实践以及翻译话语人所处的社会历史和文化背景。翻译话语人的身份受到翻译实践的制约,同时,翻译实践也作用于翻译话语人。翻译实践、翻译话语、翻译话语人的身份和所处的社会文化历史环境之间形成了一种相互作用的关系链。

在不同的社会文化历史环境中的翻译实践,会引发出不同的翻译话语,话语人的身份对该翻译话语的形成有着很大的影响,这些翻译话语又会反过来形成和影响社会历史文化。

从纵向来看,同一个国家不同时期的社会历史文化环境下的翻译话语不同,翻译话语人的身份也有可能不同,但是由于话语、社会历史文化和不同身份的话语人相互作用,翻译话语却可能有前后继承关系,呈现本国翻译话语的传统特色。

从横向来看,不同国家在同一时期和不同时期的社会历史文化下翻译事件不同、翻译话语人的身份不同,翻译话语可能不同,差异性绝对是存在的,因此,表现为不同的翻译历史。

但是无论是同一个国家,还是不同国家,其翻译话语的诱发因素都是翻译实践。翻译实践作为一种存在,有其客观的规律。尽管翻译实践所涉及的语言各不相同,翻译的客观规律却是必然存在的。这些规律超越国界,为一切翻译活动所共有。这

些共有的东西构成了翻译理论的基础和核心，又会反过来指导翻译实践。这些翻译理论话语作为翻译学建设的最重要的内容，是各国翻译话语进行对话的基础。

翻译实践产生翻译作品，接下来就该是对该作品的评论。在评论的过程中，评论者会借鉴各种理论（不仅仅借鉴翻译理论，还会借鉴相邻学科的理论）。比如说，如果该作品是文学作品，评论者还会借鉴文学理论来加以评论。对同一部翻译作品可能会从不同视角加以评论，于是就出现了翻译评论的各种视角，用于分析和阐释作品的社会功能、影响、成因，等等，从而不断丰富着翻译的话语，这也是各国翻译话语进行对话的基础

各国不同历史时期的翻译实践的内容不同，翻译的大事件不同，参与翻译实践的人不同，那么各国的翻译历史就会不同，这是不同国家各个时期社会需求的差异所产生的必然结果。翻译话语中也会反映出这诸多的不同。因此，各国翻译的历史会呈现不同样态，但是这并不会影响各国之间基于翻译实践活动的对话和交流。

本书第一部分“中国翻译话语”主要参考马祖毅，2004；陈福康，2011；王秉钦，2006；第二部分“西方翻译话语”主要参考谭载喜，2004；廖七一，2000，2001；郭建中，2000等。

第一部分

中国翻译话语

根据不同时期翻译话语的特点，笔者将中国翻译研究话语分为五个时期：

- 一、古代的翻译话语；
- 二、明末清初的翻译话语；
- 三、晚清民初的翻译话语；
- 四、民国时期的翻译话语；
- 五、中华人民共和国成立至今的翻译话语。

